

MINUS ONE  
(Les histoires)

1.

***My name is Shawn Hounsell. My body, oh my, my, my, my body. I don't like my body but I like the way it feels when I move.***

Je m'appelle Shawn Hounsell. Mon corps, oh mon, mon, mon, mon corps. Je n'aime pas mon corps, mais j'aime ce que je ressens quand je bouge.

2.

***I couldn't bring myself to come onto stage without taking a valium until quite recently. The hardest thing is to be alone on stage for me. I almost feel like I'm going to die. But there is something amazing about being able to conquer that fear. It makes every performance seem like the last one.***

Jusqu'à récemment, je n'arrivais pas à monter sur scène sans prendre une pilule de Valium. La chose la plus difficile pour moi est d'être seule sur scène. C'est presque comme si j'allais mourir. Mais il y a quelque chose d'extraordinaire dans le fait d'être capable de vaincre cette peur. C'est comme si chaque prestation était la dernière.

3.

***My name is Tony, Tony Bougiouris. Dancing is a body thing. Actually, the first I did was I used to lift weights. In college, I was the U.S. champion in the junior division for weight lifting, and that got me into cheerleading. It's through cheerleading that I started dancing. I love dancing. I really, really love it. I really, really love it.***

Je m'appelle Tony, Tony Bougiouris. La danse est un truc de corps. En fait, la première chose que j'ai faite a été de soulever des poids. Au lycée, j'ai été champion américain de musculation dans la catégorie junior, ce qui m'a amené aux majorettes. C'est grâce aux majorettes que j'ai commencé à danser. J'aime danser. J'aime vraiment, vraiment ça. J'aime vraiment, vraiment ça.

4.

***Je pense que je suis un petit peu sexy. J'adore être regardé. J'aime vraiment beaucoup quand les gens me regardent. J'aime mon corps. Si je pouvais changer quelque chose ce serait mes fesses. J'aimerais les avoir plus grosses, mais c'est okay, je suis content.***

I believe I'm a little bit sexy. I love being looked at. I really like it a lot when people look at me. I love my body. If I could change anything, it would be my butt. I would like it bigger, but that's okay, I'm happy.

5.

***When I was 12, when I was 12 years old, my sister and I, we had an accident, a car accident. My sister died, she died and I broke many bones in my body. I was in the hospital for 8 months, and then in a wheel chair for 2 years. For my 15th birthday, my parents took me to see a dance performance and I loved it. Soon after I was able to walk and immediately then I started taking dance classes. For me to dance is to survive.***

Quand j'avais 12 ans, ma soeur et moi, nous avons eu un accident, un accident de voiture. Ma soeur est morte, elle est morte et je me suis cassée plusieurs os. Je suis restée à l'hôpital pendant 8 mois, et ensuite j'ai été en fauteuil roulant pendant 2 ans. Pour mon 15<sup>e</sup> anniversaire, mes parents m'ont emmenée voir un spectacle de danse et j'ai adoré. Peu après j'ai pu marcher à nouveau et j'ai immédiatement commencé à prendre des cours de danse. Pour moi, danser c'est survivre.

6.

***(Day-o, day-o Daylight come and me wan' go home Daylight come and me wan' go home Come, Mister tally man, tally me banana Daylight come and me wan' go home Six foot, seven foot, eight foot bunch Daylight come and me wan' go home)***

**Lately I find, a couple of beers right before I go on stage, really helps my performance.**

*(Day-o, day-ay-ay-o Le jour s' lève et moi j' veux m' rentrer Le jour s' lève et moi j' veux m' rentrer Allez Msiieur le p'tit chef, fais moi passer des bananes Le jour s' lève et moi j' veux m' rentrer Des régimes de six, sept, huit pieds! Le jour s' lève et moi j' veux m' rentrer)*

Ces derniers temps, je trouve que quelques bières avant de monter sur scène améliorent vraiment ma performance.

8.

***My name is Jeremy, Jeremy Raia. When I was 16, I went to stunt school. I wanted to be a stunt man. I wanted to be like Jacky Chan. We had to take dance classes too, this I wasn't so good. Then I got bored with stunts, but dancing really fascinated me. I didn't think I would be a dancer, but I danced all the time. I just kept dancing. I didn't care to be on stage. I just wanted to move, I just wanted to feel my body move.***

Je m'appelle Jeremy, Jeremy Raia. Lorsque j'avais 16 ans, je suis allé à l'école des cascadeurs. Je voulais être cascadeur. Je voulais être comme Jacky Chan. On devait aussi prendre des cours de danse, et là, je n'étais pas si bon. Et puis je me suis lassé des cascades, mais la danse me fascinait réellement. Je ne pensais pas que je serais danseur, mais je dansais tout le temps. Je ne faisais que danser. Je m'en foutais d'être sur scène. Je voulais simplement bouger, je voulais simplement sentir mon corps bouger.

9.

***I have this little box, silver little box. Every time I cut my nails, I put them in the box. It's been now more than 20 years. Actually it was the obsession of my mother. And I, and when I left home I continued to do it, put my nails in the box.***

J'ai cette petite boîte, cette petite boîte en métal. Chaque fois que je me coupe les ongles, je les mets dans la boîte. Ça fait maintenant plus de 20 ans. En fait, c'était l'obsession de ma mère. Et moi, quand j'ai quitté la maison, j'ai continué à faire comme ça : mettre mes ongles dans la boîte.

10.

***My name is Alison McCreary, Alison. Hum... I, I don't think I'm very good with relationships. It's been, it's been a problem. It's been difficult since I came here. I don't get to meet many men. I don't get to meet anybody. My Email address is amccreary@videotron.ca, that's a-m-c-c-r-e-a-r-y @videotron.ca***

Je m'appelle Alison McCreary, Alison. Hum... Je, je ne crois pas que je sois très douée pour les relations. C'est un problème. C'est difficile depuis que je suis arrivée ici. Je n'arrive pas à rencontrer beaucoup d'hommes. Je n'arrive pas à rencontrer quiconque. Mon adresse courriel est amccreary@videotron.ca. Ça s'écrit a-m-c-c-r-e-a-r-y@videotron.ca.

11.

***When I was very young, I was diagnosed as someone with very weak kidneys. My kidneys, they don't work very well. The doctor said I must sweat, I must sweat a lot. This way, I can get rid of all the toxic, of all the toxic in my body. So my mother sent me to jazz class, aerobic class, tap dance, flamenco dance, arabian dance, folk dance and always told me: make sure you sweat. So I did, I went dancing and sweat a lot.***

Tout jeune, j'ai été diagnostiqué comme quelqu'un avec des reins très fragiles. Mes reins, ils ne fonctionnent pas très bien. Le médecin a dit que je devais transpirer, beaucoup transpirer. De cette façon, je pourrais me débarrasser des toxines, de toutes les toxines dans mon corps. Alors ma mère m'a inscrit à des cours de ballet jazz, d'aérobic, de claquettes, de flamenco, de danses orientales, de danses folkloriques, et m'a toujours dit : assure-toi de transpirer. Donc c'est ce que j'ai fait : je suis allé danser et j'ai beaucoup transpiré.